

RICONOSCIMENTO E TRASCRIZIONE IN ITALIA DI UNA SENTENZA CANADESE DI DIVORZIO

Legge 31/05/1995, n.218, art. 64-67

Le sentenze straniere di divorzio possono essere trascritte direttamente nel Comune di iscrizione AIRE del richiedente, senza dover provvedere alla loro delibazione presso le Corti di Appello. Considerato che, di norma, i certificati canadesi di divorzio non contengono tutti gli elementi informativi richiesti dalla normativa italiana (art. 64 della citata legge), vanno presentati entrambi i seguenti documenti:

REGISTRATION IN ITALY OF A CANADIAN DIVORCE

Foreign divorce judgements may be registered directly in the applicant's Municipality of AIRE registration without the deliberation of the Italian Courts. Given that a Canadian Certificate of Divorce does not normally feature all the elements required by the law (Law n. 218 31/05/1995), the following set of documents must be presented:

Documenti richiesti / Required documents:

1. Final Order (aka Decree Nisi) *e/and* **Certificate of Divorce** (aka Decree Absolute)

La documentazione dovrà essere rilasciata dalla corte provinciale con firma originale dell'addetto della corte e successivamente inviata al seguente ufficio del Governo canadese per la legalizzazione:

The documentation must be issued by the Provincial Court with an original signature of the Clerk of the Court. The documents must subsequently be mailed to the following office of the Government of Canada for legalisation:

[Global Affairs Canada - Authentication Services Section \(JLAC\)](#)

2. Traduzione in lingua italiana dell'intera documentazione redatta da un traduttore professionista
Italian translation of the documents, by a professional translator

3. Dichiarazione personale e richiesta di trascrizione di una sentenza di divorzio (v. retro)
Affidavit and request for registration of a divorce (see reverse page)

4. Copia di un documento d'identità in corso di validità del richiedente
Copy of the applicant's current photo ID

5. Pagamento delle percezioni consolari (v. Tabella consolare Art. 69 x 2 atti) in contanti oppure bank draft
Payment of consular fees (see Consular Table Art. 69 x 2 documents) in cash or bank draft

Si prega spedire la richiesta di trascrizione, completa di tutta la documentazione originale di cui sopra, per posta al Consolato Generale d'Italia.

Please mail the request for registration with all the above-listed original documentation to the Consulate General of Italy.

Dichiarazione personale e richiesta di trascrizione di una sentenza di divorzio
Affidavit and request for registration of a divorce

Io sottoscritto/a _____
I the undersigned (name and surname/maiden name)
nato/a a _____ il _____
born in _____ *on* _____
residente in _____ al _____
residing in (City of residence) (current address)

CHIEDO / REQUEST

che l'allegata sentenza n. _____ di scioglimento degli effetti civili del mio matrimonio celebrato a
that the attached court judgement regarding the dissolution of the civil effects of the marriage celebrated in
_____ il _____ CON _____
(place of marriage) (date of marriage) with
_____ nato/a a _____
(name and surname of ex-spouse) born in (place of birth of ex-spouse)

il _____ venga trasmessa all' Ufficiale dello Stato Civile del Comune di _____
(date of birth of ex-spouse) be forwarded for registration to the Vital Statistics office of the Municipality of
per essere trascritta nei registri dello Stato Civile, ai sensi degli artt. 64 e 65 della legge 218/1995.
in accordance with articles 64 and 65 of Law 218/1995.

DICHIARO / DECLARE

ai sensi del DPR 445/2000, sotto la mia responsabilità e consapevole delle conseguenze penali derivanti da false dichiarazioni richiamate dall'art. 76, che
in accordance to DPR 445/2000, under my own responsibility and aware of the penal consequences of making false declarations cited in paragraph 76, that

1. Che l'atto introduttivo del giudizio è stato portato a conoscenza del convenuto in conformità a quanto previsto dalla legge del luogo dove si è svolto il processo e non sono stati violati i diritti essenziali della difesa;
NOTA: Per i divorzi canadesi di tipo "undefended divorce" e/o "without an oral hearing" le parti hanno preventivamente concordato i termini ed avanzato istanza al giudice che ha pertanto concesso il divorzio senza convocare le parti.

That the application initiating proceedings was brought to the attention of the respondent in accordance to the laws of the place in which the proceedings took place and that the right of defence was not violated;

NOTE: In Canada, an "undefended" divorce "without an oral hearing" indicates that the parties agreed to the terms of divorce prior to submitting an application, and that the judge granted the divorce without summoning the parties;

2. Le parti si sono costituite in giudizio secondo la legge dello Stato dove si è svolto il processo o la contumacia è stata dichiarata in conformità alla legge del luogo e che la sentenza è passata in giudicato;

That the parties have appeared before the Court in accordance with the laws of the place in which the proceedings occurred or the proceedings in absentia were declared in accordance to the laws of the place in which they took place and that the court judgement is final.

3. L'allegata sentenza di divorzio non è contraria ad altra sentenza pronunciata da un giudice italiano passata in giudicato;

That the attached divorce judgement is not contrary to another judgement already issued by an Italian court;

4. Non pende un processo davanti a giudice italiano per il medesimo oggetto e fra le stesse parti, che abbia avuto inizio prima del processo straniero;

That there are no pending court proceedings in Italy concerning the same matter and the same parties, that were initiated prior to the commencement of the Canadian proceedings;

5. Le disposizioni della sentenza non producono effetti contrari all'ordine pubblico;

That provisions of the judgement are not in violation of the law and order;

6. al momento del divorzio non vi erano figli minori / *at the time of the divorce there were no minor children;*

al momento del divorzio i figli minori _____ sono stati affidati a _____
at the time of the divorce the minor children were placed in the custody of

7. per effetto della legislazione canadese le donne che contraggono matrimonio possono assumere il cognome del marito perdendo il proprio nome, e che pertanto la sottoscritta è identificata nell'allegata documentazione come:

Canadian legislation permits a married woman to change her surname to her spouse's, and hence in the attached documentation I am referred to as:

Cognome/ Surname _____ Nome/ Name _____

Luogo e data _____ Firma _____
Place and date of signature *Signature*